POLSKA.  **POLOGNE.**

MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 307/28

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc październik 1927.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour octobre 1927.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / *Jours*	Ciepłota powietrza według Celsjusza / *Température en degrés centigrades*: godzina — *heures* 7 rano / *matin*	2 popołudniu / *après-midi*	9 popołudniu / *après-midi*	najwyższa / *maximum*	najniższa / *minimum*	Średnie — *Moyenne*: Ciśnienie powietrza w mm. / *Pression barométrique en mm.*	Prężność pary wodnej w mm. / *Tens. de la vap. d'eau en mm.*	Wilgotność powietrza / *Humidité de l'air en mm.*	Zachmurzenie dzienne [2]) / *Etat du ciel pend. le jour* [2])	Słońce świeciło godzin / *Durée de l'insolation (en heures)*	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / *Direction et vitesse du vent en km/h.* [3]): godzina — *heures* 7 rano / *matin*	2 popołudniu — *après-midi*	9 popołudniu — *après-midi*	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / *Hauteur de la pluie en mm.*	Jakość opadów [4]) / *Nature des pluies* [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / *Hauteur de la Vistule en cm.* [5]) godz. 8 rano / *à 8h. du matin*	Temperatura wody wedł. C. / *Température de la Vistule en degrés centigr.* godz. 8 rano / *à 8h. du matin*
1	10·6	11·4	11·3	13·8	9·8	45·79	8·83	90·0	10·0	0·0	S. W. 6	W. 9	N. W 1	4·60	Mg. D.	—198	15·0
2	10·7	15·1	13·5	15·7	10·5	46·16	9·10	81·0	10·0	0·4	N. W. 0	N. W. 2	W. N. W. 0	—	—	—210	15·0
3	8·1	15·7	9·6	16·8	7·4	43·00	8·50	86·0	5·0	2·5	S. E. 0	W. S W. 20	W. S. W. 11	2·44	Mg. D.	—207	15·0
4	5·3	10·3	9·1	11·3	4·4	47·00	5·57	69·3	6·0	6·9	W. S. W. 14	S. W. 20	S. S. W. 11	—	R.	—215	14·0
5	7·0	8·5	6·3	10·2	5·3	45·70	5·63	74·0	8·3	1·4	W. S. W. 11	W. N. W. 18	S. W. 6	—	—	—217	13·0
6	6·1	6·9	5·4	9·7	4·8	47·55	6·07	86·3	9·7	2·4	S. W. 14	N. N. E. 10	W. S. W. 4	1·60	Mg.	—220	13·0
7	2·7	11·2	7·7	11·8	2·1	47·80	5·20	71·0	4·7	7·7	S. W. 4	S. W. 6	W. S. W. 0	—	Mg.	—226	12·4
8	6·5	12·0	7·9	12·5	5·9	51·30	6·23	74·7	7·7	7·1	E. N. E. 2	N. E. 18	N. N. W. 1	—	R.	—226	12·0
9	7·1	11·0	5·9	12·2	5·2	55·48	5·70	72·3	7·0	2·1	N. 0	W. N. W. 6	E. 0	—	R.	—225	12·0
10	3·1	12·9	7·9	13·2	2·5	53·79	6·27	79·7	3·3	7·4	S. W. 4	S. W. 4	W. S. W. 3	—	R. Mg.	—228	11·0
11	2·7	15·5	9·7	15·7	1·9	48·02	6·60	78·0	4·0	7·4	W. S. W. 3	S. W. 15	W. S. W. 10	—	Mg. R.	—231	10·4
12	7·1	8·1	6·3	9·9	6·0	48·59	5·93	78·3	10·0	0·8	W. S. W. 9	N. N. W. 10	N. W. 6	0·10	Mg.	—235	10·0
13	1·4	8·3	2·1	8·7	0·8	48·21	3·97	67·7	1·7	9·1	N. N. W. 1	N. N. E. 6	N. E. 4	—	R.	—235	10·0
14	—0·7	11·8	8·8	12·3	—1·2	41·70	5·27	73·0	7·0	5·4	N. E. 2	E. 4	W. S. W. 7	—	Sz.	—240	9·6
15	6·9	9·5	6·8	10·2	6·7	42·50	6·33	80·7	10·0	0·0	S. W. 4	S. W. 10	N. 9	—	Mg.	—241	9·0
16	4·9	9·3	6·3	9·6	4·5	41·21	6·37	87·3	7·3	3·6	N. E 16	E. 24	N. E. 10	0·49	Mg. D.	—242	9·0
17	6·9	11·1	7·9	11·7	6·2	36·36	6·50	78·7	8·0	1·0	S. 1	W. S. W. 13	S. W. 3	0·21	Mg. D.	—244	8·8
18	10·8	13·5	8·7	13·9	8·2	36·55	6·23	65·0	8·3	4·9	S. W. 13	W. S. W. 32	W. S. W. 3	1·35	D.	—244	8·4
19	6·1	12·9	8·1	12·9	5·3	41·55	5·77	70·3	7·0	7·6	S. W. 2	S. W. 9	W. 4	—	Mg. R.	—245	8·0
20	9·6	13·5	10·1	13·9	7·0	42·24	6·47	66·3	7·7	7·9	S. W. 14	S. W. 29	S. W. 8	—	—	—245	8·0
21	8·5	9·5	6·5	10·3	6·2	47·10	6·80	84·7	8·3	0·0	S. W. 4	S. 0	N. E. 0	0·20	D.	—248	8·0
22	6·5	13·9	9·9	14·1	5·3	41·82	7·17	79·3	9·7	3·4	N. W. 0	E. N. E. 14	E. N. E. 7	—	R. Mg.	—249	8·0
23	9·1	17·2	12·9	17·9	8·5	30·25	7·93	72·0	9·3	3·3	E. N. E. 6	S. W. 8	E. N. E. 8	5·62	R.	—252	8·0
24	5·0	10·7	9·0	12·9	3·4	34·48	6·37	77·7	5·0	2·9	S. W. 6	S. S. W. 23	S. W. 23	0·50	D.	—252	7·4
25	6·5	8·7	6·3	9·8	5·3	45·84	5·57	74·3	8·0	1·9	W. 20	S. W. 24	W. S. W. 8	—	D.	—251	7·8
26	10·6	15·3	11·3	15·6	6·7	45·50	8·03	74·7	7·3	2·6	S. W. 13	S. W. 21	S. S. W. 4	—	—	—243	7·8
27	6·5	17·2	10·3	17·5	5·9	44·99	7·77	79·0	6·3	5·2	S. W. 1	W. S. W. 23	S. W. 0	—	Mg.	—241	7·4
28	10·1	18·7	11·9	19·4	9·1	45·43	7·57	67·3	4·0	6·8	S. W. 7	W. 34	W. S. W. 6	—	R.	—246	7·2
29	5·9	20·3	13·4	20·6	5·2	44·60	6·87	65·7	2·0	7·2	W. S. W. 1	S. W. 16	S. W. 14	—	R. Mg.	—248	7·0
30	7·9	13·4	6·9	13·8	6·6	49·38	6·67	76·7	0·7	7·4	W. S. W. 8	S. W. 20	S. 1	—	R.	—252	7·0
31	—0·7	13·5	7·2	15·5	—1·3	46·97	6·03	81·3	2·3	7·7	N. E. 0	E. N. E. 7	W. N. W. 1	—	Sz.Mg.	—255	7·0
Przecięt. / *Moyenne*	6·41	12·48	8·55	13·44	5·30	44·70	6·56	76·2	6·6	Suma 134·0	6·0	1·47	5·6	Suma 17·11	—	—236	9·9

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* = 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 zachmurzenie całkowite, *nuageux*.

[3]) N — Północ *(Nord)*, S — Południe *(Sud)*, E — Wschód *(Est)*, W — Zachód *(Ouest)*

[4]) D. — deszcz, *pluie*, Śn. — śnieg, *neige*, Sz. — szron, *gelée blanche*, Gr. — grad, *grêle*, Kr. — krupy, *grésil*, Mg. — mgła, *brouillard*, R. — rosa, *rosée*, Bł. — błyskawice, *éclairs*, B. — burza, *orage*. Mr. — mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule: — l'altitude de zéro 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir*: Ogółem — *En général*	w tem na — *dont pour*: budowę nowego domu / *constructions de nouvelles maisons*	przebudowę domu / *reconstructions*	dobudowę części domu / *construction nouvelle ajoutée à la maison*	nadbudowę piętra / *construction d'étages supérieurs*	wewnętrzne adaptacje / *adaptations intérieures*	zburzenie domu / *démolition*	Liczba zezwoleń na użytkowanie — *Nombre des autorisations à faire usage*: Ogółem — *En général*	w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage*: nowego domu / *d'une maison neuve*	przebudowanego domu / *d'une maison reconstruite*	dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée*	nadbudowanego piętra / *d'un étage ajouté*	W oddanych do użytkowania budynkach jest — *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés*: mieszkań — *logements*	pokoji — *pièces*	przedpokoji / *antichambres*	kuchen — *cuisines*	izb z piecem kuchennym / *pièces avec fourneau de cuisine*	sklepów — *magasins*	pracowni — *ateliers*
Ogółem — *Total général*	51	26	6	1	16	2	—	25	15	2	4	4	121	247	84	107	1	8	1
I. Śródmieście	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	3	9	3	3	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV. Piasek	5	2	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	9	16	5	9	—	2	—
VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	3	—	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	5	3	—	1	1	—	—	1	—	1	—	—	4	4	—	4	—	—	—
XI. Dębniki	2	2	—	—	—	—	—	2	1	—	—	1	2	6	3	2	—	—	—
XII. Półwsie	2	1	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	2	—	1	—	—	1
XIII. Zwierzyniec	3	—	1	—	2	—	—	1	—	—	1	—	1	1	—	1	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	6	3	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVI. Łobzów	2	1	—	—	1	—	—	2	1	—	1	—	2	4	2	3	—	—	—
XVII. Krowodrza	4	3	—	—	1	—	—	3	3	—	—	—	64	134	58	50	—	2	—
XVIII. Warszawskie	2	—	1	—	1	—	—	2	2	—	—	—	4	6	—	4	—	—	—
XIX. Grzegórzki	5	2	1	—	2	—	—	4	3	—	—	1	16	31	8	16	—	2	—
XX. Dąbie	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	2	2	—	—	—	—	—	4	2	1	1	—	4	13	3	4	—	—	—
XXII. Podgórze	11	6	1	—	4	—	—	2	1	—	1	—	11	18	2	10	1	2	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności — *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	16	3	3	—	6	1	—	—	29	—	—	2	2	3	—	—	3	—	3	—	—	—	—	2	3	2	1	4	2	—	2
Inne kontrakty — *Autres contrats*	1	1	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmierć właść. — *Mort du propriétaire*	7	13	—	—	—	—	—	—	20	1	—	2	1	—	1	—	8	—	1	1	1	1	—	—	—	—	3	—	—	—	—
Razem — *Total*	24	17	3	—	7	1	—	—	52	1	—	4	3	3	1	—	11	—	4	1	1	1	—	2	5	2	4	4	2	—	3

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna z końcem roku — *Population civile à la fin de l'année* 190.196; w tem mężczyzn — *y compris hommes* 84.914; kobiet — *femmes* 105.282; chrześcijan — *chrétiens* 142.550; żydów — *israélites* 47.646

Ogół: małżeństw — *Total général: des mariages* 232; urodzin — *des naissances* 338; skonów — *des décès* 279; skonów bez obcych — *des décès (étrangers exclus)* 191

Cyfra: małżeństw — *Taux: des mariages* 14·63; urodzin — *de la natalité* 21·33; śmiertelności ogólnej — *de la mortalité totale* 17·60; śmiertelności bez obcych — *de la mortalité locale* 12·05

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom*	gr.-kat. *gr.-cath.*	ewangiel. *protest.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	201	1	1	—	—	—	203
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	3	1	—	—	—	—	4
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	1	—	—	—	1
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	20	—	1	21
Inne — *Autres*	2	—	—	—	1	—	3
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	206	2	2	20	1	1	232

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Ensemble*
Wolny — *Célibataires*	188	4	—	192
Wdowi — *Veufs*	25	9	1	35
Rozwiedz. — *Divorcés*	5	—	—	5
Razem — *Ensemble*	218	13	1	232

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*	trojaków *trois jumeaux*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	118	92	24	23	257	2	7	1	1	11	145	123	268	—	—	—	1
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	36	29	9[2])	7[2])	81	1	1	2	—	4	48	37	85	—	—	1	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	154	121	33	30	338	3	8	3	1	15	193	160	353	—	—	1	1

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 9 chłopców i 6 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 9 garçons et 6 filles issus de mariages israélites rituels.*

3) **Skony** (prócz nieżywo urodzonych). — **Décès** (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	ewangielickie *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	Ogółem *Total* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	51	54	105	—	—	—	—	—	—	5	5	10	—	—	—	—	—	—	56	59	115
Małżeński — *Mariés*	50	31	81	—	—	—	—	—	—	17	5	22	—	—	—	—	—	—	67	36	103
Wdowi — *Veufs*	6	34	40	—	—	—	—	—	—	9	9	18	—	—	—	—	—	—	15	43	58
Rozwiedziony — *Divorcés*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Niewiadomy — *Inconnu*	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2
Ogółem — *Total*	110	119	229	—	—	—	—	—	—	31	19	50	—	—	—	—	—	—	141	138	279

b) Smiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés		1 Dur brzuszny — *Typhus abdominal*	2 Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	3 Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes*	4 Ospa — *Variole*	5 Odra — *Rougeole*	6 Płonica — *Scarlatine*	7 Krztusiec — *Coqueluche*	8 Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup*	9 Influenca — *Grippe*	10 Cholera azjatycka — *Choléra asiatique*	11 Cholera swojska — *Choléra nostras*	12 *a)* Czerwonka — *Dysenterie*	12 *b)* Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.* [1]	13 Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons*	14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges*	15 Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses*	16 Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes*	17 Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple*	18 Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau*	19 *a)* Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur*	19 *b)* Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire*	20 Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë*	21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique*	22 Zapalenie płuc — *Pneumonie*	23 Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)*	24 Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)*	25 Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — *Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)*	26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite*	27 Przepuklina i wgłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.*	28 Marskość wątroby — *Cirrhose du foie*	29 Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright*	30 Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme*	31 Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale*	32 Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement*	33 Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale*	34 Uwiąd starczy — *Sénilité*	35 Śmierć gwałtowna — *Morts violentes*	36 Samobójstwo — *Suicide*	37 Inne choroby — *Autres maladies*	38 Nieznane przyczyny — *Causes inconnues*	Ogółem — *Totaux*
Ogółem zmarło *Total des décès*	M. — *H.*	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	15	15	—	2	14	—	3	21	9	—	—	8	4	3	5	2	1	2	2	—	—	—	7	7	5	2	11	—	141
	K. — F.	3	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	2	7	12	1	2	16	—	5	25	8	—	—	7	4	—	1	2	1	—	3	1	3	2	2	10	6	1	9	1	138
	Razem *Ensemble*	5	—	—	—	—	3	—	2	—	—	—	2	22	27	1	4	30	—	8	46	17	—	—	15	8	3	6	4	2	2	5	1	3	2	9	17	11	3	20	1	279
0—1 miesiąca wł. *mois incl.*	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	8
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	4
0—1 rok wł. *an incl.*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	4	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	1	—	16
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	2	—	14
nad 1—5 lat *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	5
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	6
„ 5—10 lat *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	5
„ 10—15 lat *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
„ 15—30 lat *ans*	M. *H.*	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3	3	—	2	1	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5	1	1	—	23
	K. *F.*	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	6	—	1	—	—	1	2	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	1	—	2	1	—	—	2	1	—	—	25
„ 30—50 lat *ans*	M. *H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	5	—	—	2	—	—	7	2	—	—	—	1	2	—	1	1	—	2	—	—	—	—	—	—	1	3	—	32
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	7	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	2	—	3	1	23
„ 50—70 lat *ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	5	—	—	10	—	1	8	7	—	—	—	1	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	4	—	44
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	3	1	—	8	—	2	7	4	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	2	—	34
nad 70 lat *au-dessus de 70 ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	2	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	14
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	7	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	8	2	—	—	—	25
wiek nieznany *âge inconnu*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2
Smiertelność miejscowa według dzielnic *Mortalité locale selon les quartiers*	I. Śródmieście	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	2	—	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	13
	II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
	III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	2	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
	IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	—	2	—	—	2	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	11
	V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	3	2	1	—	—	1	2	—	1	—	—	—	2	—	1	—	—	2	—	—	2	—	19
	VI. Wesoła	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	1	7	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	18
	VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2	—	1	—	9
	VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	5	—	—	4	—	1	6	7	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	5	2	—	1	—	38
	IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4
	XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	7
	XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	1	—	1	—	8
	XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
	XVII. Krowodrza	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	2	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	1	—	12
	XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
	XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5
	XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3
	XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4	1	—	2	—	—	6	1	—	—	1	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	1	1	24
	Razem — *Ensemble*	2	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	1	9	17	1	—	18	—	7	35	17	—	—	11	7	2	6	1	—	2	2	—	2	1	7	17	9	1	11	1	191
Z tego zmarło w szpitalach *Dont décédés dans les hôpitaux*		2	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	1	6	10	1	—	5	—	—	8	3	—	—	3	—	2	1	1	—	2	1	—	2	1	1	2	4	—	3	—	63
Zamiejscowi zmarli w Krak. *Etrangers décédés à Cracovie*	z gmin sąsiednich *des communes voisines*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	9
	z innych miejscowości *d'autres lieux*	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	11	9	—	4	12	—	1	9	—	—	—	3	1	1	—	3	2	—	3	1	1	1	2	—	2	1	8	—	79
	Razem — *Ensemble*	3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	13	10	—	4	12	—	1	11	—	—	—	4	1	1	—	3	2	—	3	1	1	1	2	—	2	2	9	—	88
Z tego zmarło w szpitalach *Dont décédés dans les hôpitaux*		3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	13	10	—	3	12	—	—	10	—	—	—	4	1	1	—	3	2	—	3	1	1	—	2	—	2	2	9	—	84

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique*; wodowstręt *rage* 1; nosacizna *morve* —; wąglik *charbon* —; róża *érysipèle* 1; zapalenie ropne tkanki podskórnej *phlegmon* 3; posocznica *septicémie* 5; posocznico-ropnica *septico-pyohémie* —; ropnica *pyohémie* 4; tężec *tétanos* 2; obrzęk złośliwy *oedème maligne* —; ropień *abcès* —; dur powrotny *typhus récurrent* —; kiła *syphilis* 4; promienica *actinomycose* —; gorączka potna *suette* —; ospica *varicelle* —; zapalenie szpiku kostnego *ostéomyélite* 2; gnilne zapalenie gardła *angina septica* —; letargiczne zapalenie mózgu *encephalitis lethargica* —; choroba zakaźna nieoznaczona. *maladie contagieuse non définie.* —

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont* gotówka *argent comptant*		w tem — *dont* papiery *titres et valeurs*		Ogółem *Total*		w tem — *dont* gotówka *argent comptant*		w tem — *dont* papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
4,189.029	37	3,684.702	71	504.326	66	3,998.030	92	3,509.071	40	488.959	52

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour* średnia *moyenne*	dziennie — *par jour* najwyższa *maximum*	dziennie — *par jour* najniższa *minimum*	Na głowę i dobę litrow *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
872.965	28.160	31.984	24.008	140·8	873.064	28.163	140·8

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ Ogółem *En général*	z tego — *dont* do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	z tego — *dont* na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	z tego — *dont* na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	strata — *perte*
	w metrach sześciennych — *en mètres cubes*				
670.770	670.800	134.575	460.962	26.775	48.488

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre* połączeń domowych *des branchements*	Liczba — *Nombre* instalacyj *des installations*	Liczba — *Nombre* liczników *des électromètres*	Żarówek — *Ampoules* liczba *nombre*	Żarówek — *Ampoules* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Silników — *Des moteurs* liczba *nombre*	Silników — *Des moteurs* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Innych aparatów — *Des autres appareils* liczba *nombre*	Innych aparatów — *Des autres appareils* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
Stan z końcem poprzedniego miesiąca *Situation à la fin du mois dernier*		3349	26234	22878	483836	20708·00	1803	10077·47	478	517·40	31302·87
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	35	650	1239	5802	353·16	50	200·44	12	35·29	588·89
	ubyło *moins*	—	102	899	2197	114·43	19	17·85	6	7·25	139·53
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		3384	26782	23218	487441	20946·73	1834	10260·06	484	545·44	31752·23

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*: Ogółem *En général*			w tem — *dont*: przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*			Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
14	8	6	84	39	45	87	41	46	54	25	29	2	—	2	7	1	6	4	3	1	20	12	8	—	—	—	11	6	5

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	4235	4003
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	86	86
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	5	5
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	40	40
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	3	3
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	8	8
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	3	3
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicité*	87	87
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	1	1
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	—	—
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	1	1
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	4	4
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	34	19
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	57	51
Spędzenie płodu — *Avortements*	2	2
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	1	1
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	1	1
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	2	
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	7	5
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	64	26
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	46	14
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	8	8
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	242	134
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	80	55

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	1	1
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	15	11
Paserstwo — *Recel*	5	5
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	5	5
Hazard — *Jeux de hasard*	1	1
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	580	580
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	890	890
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	282	282
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	13	13
Opilstwo — *Ivresse*	301	301
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	15	15
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	184	184
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	113	113
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	262	262
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	78	78
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	151	151
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	21	21
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	17	17
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	67	67
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	173	173
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	95	95
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	3	3
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	5	5
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	21	21
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	24	24
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*		
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	61	61
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	16	16
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par écrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	17	17
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	3	3
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	3	3
Inne przestępstwa — *Autres délits*	31	31

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*	Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W TEM POŻARÓW — DONT INCENDIES: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchee*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych — *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*	7	1	—	—	1	—	1	—	—	7	—	—	—	—	—	1	1	1	5	20.325
Pożary budynków *Incendies des bâtiments*: razem — *total*	1	1	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	3.000
wewnętrzny — *interne*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
dachowy — *toit*	1	1	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	3.000
kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchomości *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total*	6	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	1	5	17.325
pokojowy — *chambre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	25
sklepowy — *boutique*	5	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	1	4	17.300
piwniczny — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Cholera asiat.*	Cholera swojska *Cholera nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	—	1	3	—	2	—	4	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	11
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	5	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	7
IV. Piasek	—	2	—	4	—	2	4	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	15
V. Kleparz	—	—	—	4	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	6
VI. Wesoła	—	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
VII. Stradom	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
VIII. Kazimierz	—	2	1	3	1	3	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	14
IX. Ludwinów	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
XI. Dębniki	—	2	1	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
XII. Półwsie	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	4
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	4
XVII. Krowodrza	—	—	—	1	—	3	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	6
XVIII. Warszawskie	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIX. Grzegórzki	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XX. Dąbie	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XXII. Podgórze	—	—	—	11	—	1	3	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	—	—	19
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	7	3	38	1	22	14	6	6	—	—	2	3	—	—	4	4	—	2	112
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	—	33	1	21	8	—	6	—	—	1	1	—	—	1	—	—	1	73
Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	3	—	2	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	9
z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	6	—	19	4	—	6	—	—	1	—	—	—	1	—	1	7	45
razem — *ensemble*	—	—	—	9	—	21	4	—	8	—	—	1	—	—	1	1	1	1	7	54
w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	5	—	21	4	—	7	—	—	1	—	—	1	—	1	1	6	47
Ogółem — *Total*	—	7	3	47	1	43	18	6	14	—	—	3	3	—	1	5	5	1	9	166

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	230	3853	49	42	125	67	58	70	30	40	58	34	24	8	3	5	129	60	69
Gruźliczy — *Tuberculose*	110	2632	22	22	83	50	33	36	21	15	24	19	5	7	3	4	88	49	39
Szkarlatyny — *Scarlatine*	100	1021	17	10	36	17	19	21	5	16	22	13	9	1	—	1	34	9	25
Izolacyjny — *D'isolement*	20	200	10	10	6	—	6	13	4	9	12	2	10	—	—	—	7	2	5
Innych chorób — *Autres maladies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	5427	4147	—	1280
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	3642	2880	—	762
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	1785	1267	—	518

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
946	327	327	—

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Repartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthematique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	200	—	—	109	30	—	—	31	—	—	—	—	30	200	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	100	—	—	54	15	—	—	21	—	—	—	—	10	100	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	100	—	—	55	15	—	—	10	—	—	—	—	20	100	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne.[1]) — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
182	74	108	804	249	167	36	352	824

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. – Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général aux cas d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
767	10	181	757	445	467	275	15	14	1	52	399	10	27	21	12	88	16	1	131	20	418

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*	Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	2169	562	Miód pszczelny — *Miel*	1	1
Mleko — *Lait*	275	7	Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	5	2
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	28	14	Korzenie i przyprawy — *Épiceries*	6	2
Jaja — *Oeufs*	1651	440	Sól — *Sel*	—	—
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	34	24	Cukier — *Sucre*	—	—
Ser — *Fromage*	1	—	Kawa — *Café*	—	—
Mąka — *Farine*	12	—	Herbata — *Thé*	3	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	35	32	Kakao — *Cacao*	1	—
„ zbytkowne — *Gâteaux*	4	3	Woda studzienna — *Eau de puits*	2	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	31	10	„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	20	—
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	—	—	„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	11	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	—	—	Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	3	—
„ mięsne — „ *de viande*	—	—	Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	2	2
„ jarzynowe — „ *de légumes*	26	25	Rudy i metale — *Minerais et métaux*	—	—
Ocet — *Vinaigre*	1	—	Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	2	—	Grzyby — *Champignons*	14	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	1	—	Inne przedmioty badania — *Autres articles*	—	—

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałownika *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	sztuk — pièces							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	—	—	16	5	21	14	10	41
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	32	—	71	54	157	591	29	72
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du départament de Cracovie*	514	211	347	394	1466	1016	26	890
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	201	126	170	501	998	10	-	561
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	2	—	3	7	12	—	—	870
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	5	43	29	2	79	—	—	2220
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	50
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	754	380	636	963	2733	1631	65	4704
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	—	—	—	—	—	—	—	2
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	13	8	61	68	150	6	2	53
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	6	—	69	30	105	—	—	4
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	7	9	16	—	—	—
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	19	8	137	107	271	6	2	59
3) Bito w ciągu października — On a abattu pendant le mois de octobre								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	735	372	499	856	2462	1625	63	4645

XXI. Przywóz środków żywności [1]). — Introduction des denrées et articles de consommation [1]).

Przedmiot — Article	Jednostka — Unité	Ilość — Quantité
Bydło rogate nad 400 kg. — *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.*	sztuk *têtes*	480
— n. 250 kg. — *au-dessus de 250 kg.*	„	1607
— nad 60 kg. — *au-dessus de 60 kg.*	„	356
Bydło do 60 kg., owce, barany i koźlęta — *Bétail jusqu'à 60 kg., brebis, agneaux, chevreaux*	„	1550
Świń do 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	„	15
„ nad 60 kg. — *Porcs au-dessus de 60 kg.*	„	4334
Mięso, wędliny, słonina i smalec — *Viande de boucherie, viande fumée, lard et saindoux*	*100 kg.*	816·09
Indyki, kapłony — *Dindons, chapons*	szt.-*pièces*	²)
Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-*pièces*	²)
Gęsi i kaczki — *Oies et canards*	„	
Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé*	100 kg.	
Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-*pièces*	
Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„	
Zające — *Lièvres*	„	
Ryby — *Poissons*	*100 kg.*	
Owoce — *Fruits*	„	
Owies — *Avoine*	„	
Siano i słoma — *Foin et paille*	„	

[1]) **Według wykazów Akcyzy Miejskiej. — D'après les comptes-rendus de l'octroi municipal.**

[2]) Brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Menque de donnés à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 50% — *Farine de froment*	1 kg.	0·92	0·92	0·92	0·92	—	0·92
„ „ 40—45% „ „ „	„	0·96	0·96	0·96	0·96	—	0·96
Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle*	„	0·72	0·72	0·72	0·72	—	0·72
„ „ 60% „ „ „	„	0·76	0·76	0·76	0·75	—	0·76
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 60—65% „ „ „	„	0·63	0·63	0·62	0·62	—	0·63
Chleb razowy 75% — *Pain bis*	„	0·49	0·49	0·48	0·48	—	0·49
Chleb pszenny 45% — *Pain de froment*	„	0·85	0·85	0·85	0·85	—	0·85
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka *pièce*	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·75	0·75	0·75	0·75	—	0·75
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	1·05	1·05	1·05	1·05	—	1·05
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	1·05	1·05	1·05	1·00	—	1·04
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	1·20	1·15	1·20	1·20	—	1·19
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·70	0·70	0·70	0·70	—	0·70
Ryż cały — *Riz*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·75	0·75	0·75	0·75	—	0·75
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	1·30	1·30	1·30	1·30	—	1·30
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·18	0·20	0·20	0·20	—	0·20
Cebula — *Oignons*	„	0·50	0·55	0·55	0·55	—	0·54
Kapusta biała — *Choux*	szt.	0·08	0·08	0·10	0·10	—	0·09
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	—	0·38
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka *pièce*	0·15	0·20	0·20	0·20	—	0·19
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·12	0·15	0·15	0·15	—	0·14
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·30	1·30	1·30	1·20	—	1·28
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	0·60	0·70	1·00	1·20	—	0·88
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	1·50	1·12	1·80	1·80	—	1·56
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	0·60	—	—	—	—	0·60
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	1·00	1·50	1·60	—	—	1·37
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·30	0·30	0·30	0·30	—	0·30
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·35	0·35	0·35	0·35	—	0·35
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	0·30	0·30	0·30	—	—	0·30
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·65	0·65	0·65	0·70	—	0·66
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	7·00	7·00	7·00	7·20	—	7·05
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	5·50	6·00	5·80	5·20	—	5·63
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·50	1·50	1·50	1·40	—	1·48
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka *pièce*	0·22	0·23	0·23	0·25	—	0·23
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·35	0·35	0·35	0·38	—	0·36
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·42	0·42	0·42	0·42	—	0·42
Nafta — *Pétrole*	1 litr	0·48	0·48	0·48	0·48	—	0·48
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·90	1·90	1·90	1·90	—	1·90
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	3·80	3·80	3·50	3·50	—	3·65
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka *pièce*	—	—	—	7·00	—	7·00
Gęsi — *Oies*	„	10·00	10·00	11·00	10·00	—	10·25
Indyki — *Dindons*	„	15·00	14·00	14·00	14·00	—	14·25
Kaczki — *Canards*	„	6·00	6·00	6·00	5·00	—	5·75
Kury — *Poules*	„	7·00	7·00	8·00	7·00	—	7·25
Kurczęta — *Poulets*	1 para *couple*	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	—	6·00	6·00	4·00	—	5·33
Sandacze — *Sandres*	„	—	—	—	—	—	—
Szczupaki — *Brochets*	„	—	6·00	6·00	5·00	—	5·67
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka *pièce*	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	5·20	5·00	5·00	5·00	—	5·05
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	5·20	5·00	5·00	5·00	—	5·05
Kiszki — *Boudins*	„	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Sadło — *Saindoux*	„	4·40	4·20	4·20	4·20	—	4·25
Serdelki — *Cervelas*	„	4·40	4·20	4·20	4·20	—	4·25
Słonina solona — *Lard salé*	„	4·20	4·20	4·20	4·00	—	4·15
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·80	4·80	4·60	4·60	—	4·70
„ krajana — *Jambon coupé*	„	7·00	7·00	6·80	6·80	—	6·90
Wędzonka — *Lard fumé*	„	4·60	4·50	4·50	4·50	—	4·53
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·46	1·46	1·46	1·46	—	1·46
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	18·00	18·00	18·00	18·00	—	18·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	30·00	30·00	30·00	30·00	—	30·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	22·00	22·00	22·00	22·00	—	22·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	8·00	8·00	8·00	8·00	—	8·00
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	14·80	14·80	14·80	14·80	—	14·80
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	10·80	10·80	10·80	10·80	—	10·80
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	—	9·00
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·45	1·45	1·45	1·45	—	1·45
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·35	0·35	0·35	0·35	—	0·35
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	6·50	6·50	6·50	6·50	—	6·50
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	11·80	11·80	11·80	11·80	—	11·80
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	6·50	6·50	6·50	6·50	—	6·50
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·22	0·22	—	0·22
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	53·00	53·00	53·00	52·00	—	52·75
Żyto — *Seigle*	„	42·00	42·00	42·00	42·00	—	42·00
Jęczmień — *Orge*	„	38·00	38·00	39·00	39·00	—	38·50
Owies — *Avoine*	„	35·00	38·00	40·00	39·00	—	38·00
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż — *Riz*	„	72·00	72·00	72·00	72·00	—	72·00
Rzepak — *Colza*	„	65·00	65·00	67·50	67·50	—	66·25
Groch zwyczajny — *Pois ordinaire*	„	—	—	—	68·00	—	68·00
Kukurudza krajowa — *Maïs indigène*	„	37·50	37·50	37·50	37·50	—	37·50
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	—	—	—	43·50	—	43·50
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs courts*	„	—	—	—	54·00	—	54·00
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	—	—	—	66·00	—	66·00
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	—	—	—	48·00	—	48·00
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 50% — *Farine de froment 50%*	„	83·00	83·00	83·00	82·00	—	82·75
Mąka pszenna 40—45% — *Farine de froment 40—45%*	„	86·00	86·00	86·00	85·00	—	85·75
Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle 65%*	„	62·50	62·00	62·00	62·00	—	62·13
Mąka żytnia 60% — *Farine de seigle 60%*	„	63·50	64·00	63·50	62·50	—	63·38
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	53·00	53·00	54·00	55·50	—	53·88

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	54·00	54·00	55·00	57·00	—	55·00
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	9·00	9·00	9·00	8·50	—	8·88
Siano — *Foin*	„	12·00	12·00	12·00	12·00	—	12·00
Słoma długa — *Paille longue*	„	7·00	7·00	7·50	8·00	—	7·38
„ mierzwa — *Paille menue*	„	4·75	4·75	4·80	5·25	—	4·89
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	1·45	1·03	1·22	1·42	—	1·28
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·75	1·87	1·85	1·73	—	1·80
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·65	1·68	1·65	1·57	—	1·64
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	2·25	2·50	2·30	2·10	—	2·29
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	3·20	3·15	3·04	2·80	—	3·05
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·75	2·75	2·70	2·60	—	2·70
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	3·35	3·40	3·30	3·20	—	3·31
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	1·80	2·00	1·50	2·00	—	1·83
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·50	2·72	2·55	2·70	—	2·62
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·20	2·20	2·30	2·20	—	2·23
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	4·50	4·50	4·50	4·50	—	4·50
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	4·50	4·50	4·50	4·50	—	4·50

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień *Nombre des autorisations accordees* Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie* wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień *Nombre des autorisations périmées* Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie* wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca *Etat des autorisations à la fin du mois* Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie* wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	92	75	5	12	38	36	—	2	18782	11867	4468	2447
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	—	—	—	—	1	1	—	—	164	100	47	17
Przerabianie metali — *Métaux*	—	—	—	—	—	—	—	—	586	33	528	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	—	—	—	—	—	—	—	—	336	20	187	129
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	—	—	—	—	—	—	—	—	354	42	312	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	12	12	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	1	—	1	—	—	—	—	—	123	25	98	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	1	—	1	—	—	—	—	—	141	109	32	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	1	—	1	—	—	—	—	—	93	—	93	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	5	3	2	—	—	—	—	—	2240	248	1992	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	—	—	—	—	118	34	84	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	4	4	—	—	—	—	—	—	817	156	635	26
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	2	—	—	2	1	—	—	1	725	—	—	725
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	1	1	—	—	—	—	—	—	221	124	16	81
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	2	1	—	1	—	—	—	—	903	99	420	384
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	—	—	—	—	—	—	—	—	136	34	24	78
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—		—		—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—		—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	58	57	—	1	27	27	—	—	9721	9505	—	216
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	3	3	—	—	1	1	—	—	329	329	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	33	33	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	3	3	—	—	2	2	—	—	616	616	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	10	2	—	8	6	5	—	1	1067	301	—	766
Inne przemysły — *Autres industries*	1	1	—	—	—	—	—	—	39	39	—	—

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi* razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	W ciągu miesiąca — *Dans le courant du mois*: zarejestrowano bezrobotnych mieszkańców Krakowa — *le nombre des chômeurs cracoviens enregistrés était de* razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	uznano za uprawnionych do zasiłku — *le nombre de chômeurs reconnus comme ayant droit a un secours était de* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	115	100	15	46	41	5	47	42	5	74	63	11	140	95	45
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	19	19	—	1	1	—	14	14	—	5	5	—	5	5	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	2	2	—	—	—	—	3	3	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	2	2	—	1	1	—	1	1	—	1	1	—	1	1	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu / *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	W ciągu miesiąca — *Dans le courant du mois.* zarejestrowano bezrobotnych mieszkańców Krakowa. — *le nombre des chômeurs cracoviens enregistrés était de.*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	uznano za uprawnionych do zasiłku — *le nombre des chômeurs reconnus comme ayant droit a un secours était de*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	1	1	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—	22	15	7
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	16	16	—	—	—	—	—	—	—	16	16	—	11	10	1
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	3	2	1	—	—	—	7	5	2	—	—	—	1	1	—
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	50	40	10	41	38	3	18	16	2	32	24	8	34	13	21
Służba domowa — *Domestiques*	2	1	1	3	1	2	—	—	—	2	1	1	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	2
Biuraliści — *Employés de bureau*	11	9	2	—	—	—	2	1	1	9	8	1	31	23	8
Technicy — *Techniciens*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	15	10	5
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	5	4	1	—	—	—	—	—	—	5	4	1	9	8	1
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	8	8	—

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*: z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*: Ogółem *En général*	pierwszych — *premières*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*: do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
55643	10939	10771	55811	46947	18392	17095	1297	28555	27908	647	550	85	135

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca — *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*: Zł.	gr.	Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*: Stron *Déposants*	Zł.	gr.	Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*: Stron *Retirants*	Zł.	gr.	Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*: Zł.	gr.
16,250.783	55	2116	1,902.051	86	1175	1,200.970	06	16,951.865	35

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

	Poczta listowa — *Poste des lettres*: razem przesyłek *total des envois*	zwykłych *ordinaires* przesyłek	poleconych *recommandés* envois	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*: razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste*: liczba *nombre*	wartość w złotych *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques*: liczba *nombre*	wartość w złotych *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*: liczba *nombre*	wartość w złotych *valeur en zlotys*
nadanych — *expédiés* / wpłaconych — *payés par l'expediteur*	4,072.095	3,893.439	178.656	55.575	50.146	5.429	30.137	4,046.134·86	23.932	6,695.639·54	754	47.479·17
nadesłanych — *reçus* / wypłaconych — *payés par la poste*	2,428.043	2,204.383	223.660	45.240	36.335	8.905	64.129	5,624.146·33	13.502	1,468.484·22	492	25.320·21

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*: Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus*: Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
15401	37.908·81	206148	18548	187600

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
		przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*		ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
4.346	55.676·–	5.832	2.682	583	75.123	34.350	40.773

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*		Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*		Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*			Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*		
		wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	razem *total*	do stacyj — *allant aux stations* krajowych *de Pologne*	do stacyj — *allant aux stations* zagranicznych *de l'étranger*	razem *total*	ze stacyj — *venant des stations* krajowych *de Pologne*	ze stacyj — *venant des stations* zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		T O N N — *T O N N E S*									
228.887	?	801	500	597	369	40.733	38.014	2719	99.960	93.377	6.583

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów — *Nombre des kilometres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób — *Nobre des personnes transportées*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogrammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogrammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach — *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	142	48.590	282	18.316	780	100
Kraków Warszawa — *Cracovie Varsovie*	52	14.300	155	7.210	446	100
Kraków Lwów — *Cracovie Lwow*	39	12.870	45	3.013	102	100
Kraków Wiedeń — *Cracovie Vienne*	51	21.420	82	8.093	232	100
Kraków—Łódź—Warszawa — *Cracovie—Łódź Varsovie*	—	—	—	—	—	—

[1]) **Wedle sprawozdań Polskiej Linji Lotniczej „Aerolot" S. A. w Warszawie — Ekspozytura w Krakowie. — Selon les rapports de la Ligne d'Aviation Polonaise „Aerolot" de Varsovie — Section de Cracovie.**

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — *Lignes*	Długość linji w km. — *Longueur des lignes en km*	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu — *Nombre des voitures*: motorowych — *à moteur*: całodziennie — *par jour*	motorowych — *à moteur*: dodatkowo — *supplémentairement*	przyczepionych — *remorques*: całodziennie — *par jour*	przyczepionych — *remorques*: dodatkowo — *supplémentairement*	Liczba kursów odbytych przez wozy — *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]): motorowe — *à moteur*	Liczba kursów: przyczepione — *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przejechanych przez wozy — *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem — *total*	motorowe — *à moteur*	przyczepione — *remorques*
Razem — Total	22·178	1,199.367	1.333	8	294	159	27.931	5.035	255.590	203.148	52.442
1 Most Podgórski Dworzec osobowy — *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	240.476	302	—	—	—	7.137	—	38.980	38.980	—
2 Rynek Główny Park Krakowski — *Place centrale—Parc de Cracovie*	1·626	119.043	155	8	—	—	5.879		19.125	19.125	—
3 Rynek Podgórski Dworzec towarowy — *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·253	395.703	308	—	294	—	4.904	4.583	99.679	51.524	48.155
4 Rynek Główny Park Dr Jordana — *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	8.554	72	—	—	—	1100	—	4.281	4.281	—
5 Salwator ulica Lubicz — *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	230.188	248	—	—	93	5.452	320	45.700	43.175	2.525
6 Salwator Rynek Główny ul. Kalwaryjska — *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·658	205.403	248	—	—	66	3.459	132	47.825	46.063	1.762

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.

